

ANALYSE DE LA PHRASE ASYNDÉTIQUE DANS LES PROVERBES FRANÇAIS

Meilisa Sirait

Directrice de Mémoire
Dra. Jubliana Sitompul, M.Hum.

Résumé

Le but de cette recherche est de montrer les phrases asyndétiques dans les proverbes qui pourraient être insérées la conjonction, savoir les conjonctions qui pourraient relier les propositions de la phrase asyndétique dans ces proverbes et décrire le niveau de compréhension de la phrase asyndétique dans les proverbes français, après avoir inséré la conjonction. Les données sont accumulées à partir de quelques sources, ce sont : le recueil de proverbes français avec le thème d'amours, d'argents, de Dieu, de femmes et d'hommes. Le résultat indique qu'on a trouvé soixante-deux phrases asyndétiques dans le proverbe français qui n'utilisent pas la conjonction, elles sont seulement séparées par le virgule(,) et ces phrases pourraient être insérées la conjonction. Donc, les conjonctions qui pourraient relier les propositions sont les conjonctions de coordination, ce sont : les termes copulatifs (et, ni, puis, alors), disjonctifs (ou, ou bien), adversatifs (mais, cependant), causal (car), consécutifs (donc, c'est pourquoi, par conséquent), puis les conjonctions simples de subordination, ce sont : comme, quand. Et après elles sont reliées par la conjonction convenable, les proverbes sont plus facile à comprendre.

1. Introduction

Selon Hadi (2008 : 6) bahasa Prancis merupakan bahasa Internasional kedua setelah bahasa Inggris. C'est à dire, le français est la deuxième langue internationale après l'anglais. Il y aura beaucoup d'avantages gagnés si on l'apprend, parce qu'il y a beaucoup de bouquins, revues, éditions, l'internet et plusieurs informations importantes qui sont transmises par le français, si bien qu'il est facile de les comprendre. À coté de cela, avec cette langue une fenêtre du monde est ouverte et étendue vaste devant nos yeux.

Comme d'autres langues, le français a aussi une norme ou bien une règle dans la formation de la phrase. Mais la différence existe dans la formation de

structure de phrase, la grammaire, l'écriture, etc. Dans l'enseignement du français normalement, on apprend des grammaires, des structures, des phrases. Mais, on peut aussi apprendre ce qu'on a cité des proverbes français. Sous prétexte que, le proverbe français contient le recueil de la grammaire. Puis il devient très important car le proverbe est l'une des parties de la langue et l'une des richesses de la langue de chaque pays.

Selon Pateda (2001:232) "*Setiap bangsa memiliki sejumlah peribahasa dan ungkapan. Banyaknya peribahasa dan ungkapan yang dimiliki setiap bangsa bergantung pada kekayaan rohani pemakai bahasa yang bersangkutan*". C'est à dire, chaque pays a plusieurs proverbes et expressions. Le nombre de proverbes et d'expressions qui sont possédés par chaque pays dépendent de la richesse spirituelle des usagers de la langue.

Pateda (2001:230) dit aussi que « *Peribahasa adalah kelompok kata atau kalimat yang tetap susunannya dan biasanya mengiaskan maksud tertentu (dalam peribahasa termasuk juga bidal, perumpamaan, ungkapan)* ». C'est-à-dire, le proverbe est un groupe de mots ou les phrases ayant la formulation régulière et normalement, il compare certaines intentions (dans le proverbe, il y a aussi le dicton, la comparaison, et l'expression).

Puis, Rey (1991 : 822) dit qu'un proverbe « est un conseil de sagesse exprimé en une formule généralement imagée ». Comme addition, Wijaya (2010:3) exprime que : "*Pribahasa adalah kiasan bahasa yang berupa kalimat atau kelompok kata yang bersifat pada ringkasan dan berisi tentang norma, nilai, nasihat, perbandingan, perumpamaan, prinsip, dan aturan tingkah laku*". C'est à dire, le proverbe sert à exprimer la langue comme la phrase ou bien le groupe de mots ayant les caractères qui sont étroits, pleins. Alors ils parlent de la norme, de la valeur, du conseil, de la comparaison, de la métaphore, du principe et de la règle d'un comportement.

Par rapport de ces définitions, il est conclu que le proverbe est une expression ayant un double sens ou sous entendu. Généralement, il est empreint de sarcasme, gratitude, conseil, comparaison, critique, etc.

Le proverbe français utilise souvent la phrase complexe, généralement, ces phrases sont reliées par la conjonction. Paul (2000 : 496) dit que la conjonction est l'action de joindre". Exemple : *Je pense, donc je suis*. Lynch (1993 : 100) explique que : "La problématique propre est liée au fait que les conjonctions sont à cheval sur la grammaire et sur la logique du discours (on s'en tiendra ici à leur rôle strictement grammatical, par le quel elles permettent un inventaire, un classement et une dénomination des propositions).

Donc, en se fondant sur l'explication il est conclu que la langue du proverbe est difficile à comprendre car les phrases sont complexe et on trouve que plusieurs proverbes n'utilisent pas la conjonction (la phrase *asyndétique*). La phrase *asyndétique* est la phrase qui a deux propositions et généralement séparée par un virgule (ou un point-virgule). Normalement, entre les propositions il n'y a pas de mots de liaison. Du début de l'enseignement de la langue française on est toujours étudié à faire une phrase avec la conjonction. C'est pourquoi, vraiment la conjonction a le rôle important sous prétexte que, la conjonction est l'une des parties de grammaire. Par exemple :

1. Longue langue, courte main.
2. L'amour fait assez, l'argent fait tout.

En se fondant sur l'exemple en haut, premièrement pour comprendre le proverbe, on a besoin de conjonction. Alors, on peut anticiper la conjonction utilisée pour remplir la première proposition et la deuxième proposition. Si bien qu'on peut faire la forme standard du proverbe, si il est possible de mettre la conjonction.

1. Longue langue, mais courte main.
2. L'amour fait assez, cependant l'argent fait tout.

Autrement dit, on peut améliorer la pratique du français, surtout la grammaire française à partir du proverbe français. C'est pourquoi, il est intéressant de mener cette étude, et il est importante d'informer, spécialement pour les apprenants du français. Donc, Le titre de cet article "**Analyse de la phrase asyndétique dans les proverbes français**".

2. Contenu

Après avoir lu tous recueils proverbes français sur l'amour, l'argent, Dieu, la femme et l'homme venant de quelques sources sur l'internet, alors on peut trouver la phrase asyndétique dans les proverbes. Puis, on va ajouter la conjonction qui pourrait relier les propositions de la phrase asyndétique dans les proverbes français.

2. 1. L'exemple du recueil de proverbes français sur l'amour.

1. L'amour d'une fille est un feu de paille, il n'en reste ni charbon ni braise.

Explication : L'amour d'une fille est très fort, mais très rapide, comme le feu de paille, et quand il est fini, elle n'a pas de regrets ou de remords.

Pour que le proverbe soit plus facile à comprendre, il est possible d'y ajouter une conjonction. Le proverbe devient "L'amour d'une fille est un feu de paille, **car** il n'en reste ni charbon ni braise ».

2. L'amour est l'histoire de la vie des femmes, c'est un épisode dans celle des hommes.

Explication : L'amour est la chose la plus importante dans la vie d'une femme, pas pour les hommes.

Pour que le proverbe soit plus facile à comprendre, il est possible d'y ajouter une conjonction. Le proverbe devient « L'amour est l'histoire de la vie des femmes, **cependant** c'est un épisode dans celle des hommes ».

3. Mains froides, cœur chaud.

Explication : Les mains froides sont le symptôme d'un cœur aimant, en proie à une passion.

Conjonction qui est convenable pour être ajouté dans ce proverbe c'est mais. Donc, le proverbe devient « Mains froides, **mais** cœur chaud ».

2.2. L'exemple du recueil de proverbes français sur l'argent.

Assis sur les genoux d'une mère pauvre, tout enfant est riche.

Explication : L'affection d'une mère est une richesse qui surpasse tous les biens concrets de ce monde. Illustration de l'expression « L'argent ne fait pas le bonheur », ce proverbe insiste sur la valeur d'une mère pour l'enfant et par extension de l'enfant pour la mère, voire des membres de la famille entre eux.

Conjonction qui est convenable pour relier deux propositions au dessus est quand. Si bien qu'il devient “ **Quand** il est assis sur les genoux d'une mère pauvre, tout enfant est riche ».

Cela ne sert à rien de devenir un jour , l'homme le plus riche du cimetière.

Explication : Il est inutile d'amasser de l'argent si ce n'est pas pour le dépenser. Après notre mort, cet argent ne nous servira à rien. Ce proverbe est utilisé à l'encontre des gens avares

Donc, le proverbe devient « Cela ne sert à rien de devenir un jour , **c'est pourquoi** l'homme le plus riche du cimetière ».

Qui est seul n'est pas toujours pauvre, qui est pauvre est trop souvent seul.

Explication : À la misère matérielle ajoute souvent la misère de la solitude.

Donc, le proverbe devient “ Qui est seul n'est pas toujours pauvre, **cependant** qui est pauvre est trop souvent seul ».

2.3. L'exemple du recueil de proverbes français sur Dieu.

Au prier Dieu , au rendre diable.

Explication : Les gens qui ont une religion, mais de croire au diable.

Conjonction qui est convenable pour relier la proposition du proverbe au dessus, c'est ou. Ce proverbe peut être écrit devenir « Au prier Dieu **ou** au rendre diable ».

Chacun pour soi, Dieu pour tous.

Explication : Dieu aime tous les êtres vivants.

Conjonction qui est convenable pour relier la proposition du proverbe au dessus, c'est mais. Ce proverbe peut être écrit devenir « Chacun pour soi, **mais** Dieu pour tous ».

Chaque chose pour un temps, le mariage pour la vie, Dieu pour l'éternité.

Explication : L'amour de Dieu est l'éternité.

Conjonction qui est convenable pour relier la proposition du proverbe au dessus, ce sont mais, et. Ce proverbe au dessus, peut être écrit devenir « Chaque chose pour un temps, **mais** le mariage pour la vie **et** Dieu pour l'éternité ».

2.4. Recueil de proverbes français sur la femme

À Femme hargneuse, mari brutal.

Explication : Généralement, les femmes apparaît souvent la colère provoquée par ses propres hommes.

Conjonction qui est convenable pour relier deux propositions du proverbe au dessus, c'est donc. Donc, le proverbe devient « À femme hargneuse, **donc** mari est brutal ».

À mari dépensier, femme avare.

Explication : Quand l'homme dépense trop d'argent, la femme économise pour équilibrer.

Conjonction qui est convenable pour relier deux propositions du proverbe au dessus, c'est donc. Donc, le proverbe devient « À mari dépensier, **donc** femme est avare ».

À Père avare, enfant prodigue, à femme avare, galant escroc.

Explication : la joie succède souvent à la tristesse, le bonheur au malheur. Pour que le proverbe soit plus facile à comprendre il est possible d'y ajouter deux conjonctions. Donc, le proverbe peut être écrit devenir "À père avare, **par conséquent** enfant prodigue, **et** à femme avare, **par conséquent** galant escroc".

2.5. Recueil de proverbes français sur l'homme

À la première coupe, l'homme boit le vin, à la deuxième coupe, le vin boit le vin, à la troisième coupe, le vin boit l'homme.

Explication : Les hommes qui aiment à boire (ivrogne) du vin ou très difficile à arrêter.

Si, on insère la conjonction, ce proverbe devient " À la première coupe, l'homme boit le vin, **puis** à la deuxième coupe, le vin boit le vin **et** à la troisième coupe, le vin boit l'homme ».

Être homme est facile, être un homme est difficile.

Explication : Être humain, c'est très facile, mais pour un homme d'être un homme important est très difficile.

Conjonction qui est convenable pour relier deux propositions du proverbe au dessus, c'est donc. « Être homme est facile, **mais** être un homme est difficile ».

Jeune homme en sa croissance, à un loup dans la panse.

Explication : Un garçon qui grandit mange beaucoup.

Ce proverbe se contient la phrase de comparaison, alors la conjonction qui est convenable pour relier deux propositions, c'est comme. Donc, il devient " Jeune homme en sa croissance, c'est **comme** à un loup dans la panse »

3. Conclusion

Alors après avoir analysé les phrases asyndétiques du proverbe français, on peut tirer la conclusion, comme ci-dessous:

1. Ce que l'auteur a déjà trouvé il y a dix-sept phrases asyndétiques *sur l'amour* qui pourraient être insérées la conjonction, pour *le thème d'argents*, il y a quatre phrases, puis pour *le thème Dieu*, il y a dix phrases, pour *le thème de femmes*, il y a dix-sept phrases. Et dernier, pour *le thème d'hommes* il y a quatorze phrases. Total est soixante-deux phrases asyndétiques qui pourraient être insérées la conjonction dans les proverbes français.

2. Conjonction qui pourrait relier les deux propositions des phrases asyndétiques est les conjonctions de coordination. Ce sont ; les termes copulatifs (et, ni, puis, alors), les termes disjonctifs (ou, ou bien), les termes adversatifs (mais, cependant), causals (car) consécutifs (donc, c'est pourquoi, par conséquent) et les conjonctions simples (subordination, ce sont : comme, quand).

3. Après avoir relié par la conjonction convenable, les phrases asyndétiques dans le proverbe français sont plus faciles à comprendre. Alors, il est conclu que la conjonction a le rôle important dans une phrase. Avec la conjonction, on peut plus facile à comprendre une phrase asyndétique ou bien parataxe et juxtaposition, même si vraiment le résultat d'observation de cet article montre que dans une phrase asyndétique c'est possible d'être séparée seulement avec le virgule.

RÉFÉRENCES

- Hadi, Pranowo. 2008. *Belajar Cepat Bahasa Prancis*. Yogyakarta : Oryza
- Lynch, Jack.1997. *Guide to Grammar and Style*. London : University Press
- Pateda, Mansoer.2001. *Semantik Leksikal*. Jakarta : Rineka Cipta
- Rey, Allain.1991. *Le Robert Dictionnaire d'Aujourd'hui*. Paris : Dicorobert Inc
- Robert, Paul.2000. *Le Petit Robert*. Paris : Dictionnaires le Robert ®
- Wijaya, Choky. 2010. *Buku Peribahasa Paling lengkap*.Yogyakarta : Second Hope

SITOGRAFIE

[http://fr.wiktionary.org/wiki/Transwiki:Liste-de-proverbes français](http://fr.wiktionary.org/wiki/Transwiki:Liste-de-proverbes_français) Page consultée le 8 avril 2011.

<http://www.dico-proverbes.com/proverbe/homme/1/200.php> Page consultée le 14 décembre 2011

<http://www.dicoproverbes.com/proverbe/femme/1/25.php> Page consultée le 14 décembre 2011.

www.linternaute.com >Encyclopédie>Proverbes>Société Page consultée le 14 décembre 2011.

www.mon-poeme.fr/proverbes/dieu.php Page consultée le 14 Décembre 2011.